

Petit lexique

Irène V. Spilka

Volume 13, Number 3, septembre 1968

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004241ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004241ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Spilka, I. V. (1968). Petit lexique. *Meta*, 13(3), 137–138.

<https://doi.org/10.7202/004241ar>

PETIT LEXIQUE

1. ALIMENTATION

Milk shake: lait fouetté, lait mousse.

Ice cream soda: soda à la crème glacée.

Sundae: glace au sirop / crème glacée au sirop / glace royale.

Cottage cheese: fromage fermière.

1. Cf. Pierre Daviault, *Langage et traduction*, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1961.

Processed cheese: crème de (+ nom du fromage).
Shortening: graisse végétale, huile végétale.
Salad dressing (mayonnaise artificielle = sans huile ni œufs): mayonnaise pour salade, mayonnelle (très joli).
Hamburger: pain fourré au bœuf émincé, sandwich de Hambourg, sandwich hambourgeois, hambeurgueur.
Hot dog: sandwich de Francfort, pain fourré à la saucisse, « basset », saucisse à l'américaine, saucisse américaine.
Baking powder biscuits: petits pains tôt faits.
Coffee cake: brioche (au sucre, à la cannelle).
Rolled oats: gruau d'avoine.
Shredded wheat: blé filé (présenté sous forme de coussinets, briquettes, pains, etc.)*.
Saltine crackers: biscotins salés.
Potato chips: croustilles, copeaux (on dit bien des allumettes).
French dressing: vinaigrette américaine.

2. ENTRETIEN DES VÊTEMENTS

Cleaner: a) nettoyeur à sec; b) détacheur (-produit).
To press: repasser à la pattemouille.
Spot remover: détacheur, détachant, produit de détachage, efface-tache (commerce).
Drip dry: vite sec, sitôt lavé, sitôt sec, séchez sans essorer.
Wash and wear: laver et porter, prêt à mettre.
Little or no ironing: repassage inutile, peu ou pas de repassage, repassage facultatif.
Resistant to light, perspiration, crocking and fungi: impassable, imputrescible, résiste à la transpiration, infeuvable, antimycose.
Heat resistant: résistant à la chaleur.
Stain and crease resistant: intachable et infroissable.
Moisture proof: hydrofuge, étanche.
Water proof: imperméable.
Moth proof: antimite.
Sanforised: pré-rétréci (résultat = irrétrécissable)**.
Permanent press: pli permanent (ou plissé permanent).
Durable press: pli (ou plissé) durable, tenace.
Perma-pleat: pli-perme (cf. *get perme*).
Starchless finish: a) fini souple, sans empois; b) empois permanent.

IRÈNE V. SPILKA

* « Chaumettes » qui n'a pas été retenu pourrait cependant servir de nom de commerce.
 ** Inventeur: Sanford R. Cluett. Ne peut-on s'autoriser de *pasteurisé* pour faire *sanforisé*.